

**ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/16.01 RYO
KUWA 24/05/2013 RIGENA URUTONDE
RW'IBIHUMANYA AMAZI**

**MINISTERIAL ORDER N°004/16.01 OF
24/05/2013 DETERMINING THE LIST OF
WATER POLLUTANTS**

**ARRETE MINISTERIEL N°004/16.01 DU
24/05/2013 DETERMINANT LA LISTE DES
POLLUANTS DE L'EAU**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'igihumanya amazi

Article 2: Definition of a water pollutant

Article 2: Définition du polluant de l'eau

Ingingo ya 3: Urutonde rw'ibihumanya amazi

Article 3: List of water pollutants

Article 3: Liste des polluants d'eau

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije
n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA URUTONDE RW'IBIHUMANYA AMAZI

MINISTERIAL ORDER N°004/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE LIST OF WATER POLLUTANTS

ARRETE MINISTERIEL N°004/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT LA LISTE DES POLLUANTS DE L'EAU

Minisitiri w'Umutungo Kamere;

The Minister of Natural Resources;

Le Ministre de Ressources Naturelles;

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121 et 201;

Ashingiye ku Itegeko Ngenga n° 04/2005 ryo kuwa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 81, iya 86, iya 87, n'ya 103;

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 establishing the Modalities of Protection, Conservation and Promotion of the Environment, especially in Articles 81, 86, 87, 103;

Vu la Loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement en ses articles 81, 86, 87 et 103 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 62/2008 ryo kuwa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 83;

Pursuant to Law n° 62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources regulations, especially in Article 83;

Vu la Loi n° 62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection et de gestion des ressources en eau, spécialement en son article 83;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 14/11/2012, imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/11/2012;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/11/2012;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka rigena urutonde rw'ibihumanya amazi.

This Order determines the list of water pollutants.

Le présent arrêté détermine la liste des polluants de l'eau.

Ingingo ya 2: Igisobanuro cy'igihumanya amazi

Igihumanya amazi ni ikintu cyose gishobora guhumanya amazi kiyashyizwemo ku buryo butaziguye cyangwa buziguye kandi kikagira ingaruka mbi ku binyabuzima byo mu mazi no ku bidukikije byo mu mazi.

Ibihumanya amazi bivugwa muri iri teka bigaragazwa hakurikijwe amabwiriza y'igihugu y'ubuziranenge ashirwaho n'urwego rubifitiye ububasha.

Ingingo ya 3: Urutonde rw'ibihumanya amazi

Urutonde rw'ibihumanya amazi ruri ku mugereka w'iri teka, kandi rushobora guhindurwa n'urwego rubifitiye ububasha igihe cyose bibaye ngombwa.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 24/05/2013

Article 2: Definition of a water pollutant

A water pollutant is any substance that may contaminate a water body which is directly or indirectly discharged into such a water body and produces harmful effects to aquatic life.

Water pollutants referred to in this Order shall be determined in accordance with the national standards established by a competent authority.

Article 3: List of water pollutants

The list of water pollutants is annexed to this Order and may be modified whenever considered necessary by a competent authority.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 24/05/2013

Article 2: Définition du polluant de l'eau

Un polluant d'eau est toute substance dont l'action ou la réaction entraîne ou est susceptible d'entraîner des effets nuisibles à la santé des êtres vivants dans l'eau et sur l'environnement aquatique.

Les polluants de l'eau auxquels le présent arrêté fait référence sont déterminés suivant les normes nationales établies par l'autorité compétente.

Article 3: Liste des polluants d'eau

La liste des polluants d'eau est annexée au présent arrêté, et peut être modifiée par l'autorité compétente chaque fois que de besoin.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 24/05/2013

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

UMUGEREKA KU ITEKA RYA MINISITIRI N° 004/16.01 RYO KUWA 24/05/2013 RIGENA URUTONDE RW'IBIHUMANYA AMAZI	ANNEX TO THE MINISTERIAL ORDER N°004/16.01 OF 24/05/2013 DETERMINING THE LIST OF WATER POLLUTANTS	ANNEXE A L'ARRETE MINISTERIEL N°004/16.01 DU 24/05/2013 DETERMINANT LA LISTE DES POLLUANTS DE L'EAU
---	--	--

PHYSICO-CHEMICAL POLLUTANTS	POLLUANTS PHYSICO-CHIMIQUES
INORGANIC POLLUTANTS	POLLUANTS INORGANIQUES
<ol style="list-style-type: none"> 1. Cadmium, 2. Selenium, 3. Lead, 4. Chromium, 5. Mercury, 6. Antimony, 7. Arsenic, 8. Nickel, 9. Copper, 10. Silver, 11. Barium, 12. Mercury metal, 13. Thallium, 14. Cyanic groups, 15. Asbestos, 16. Beryllium, 17. Magnesium, 18. Calcium, 19. Vanadium, 20. Molybdenum, 21. Lithium, 22. Cobalt, 23. Nitrate, 24. Nitrite, 25. Ammonia, 26. Aluminium, 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Cadmium, 2. Sélénium, 3. Plomb, 4. Chrome, 5. Mercure, 6. Antimoine, 7. Arsénique, 8. Nickel, 9. Cuivre, 10. Argent, 11. Baryum, 12. Mercure métallique, 13. Thallium, 14. Groupes de Cyaniques, 15. Asbestos, 16. Béryllium, 17. Magnésium, 18. Calcium, 19. Vanadium, 20. Molybdène, 21. Lithium, 22. Cobalt, 23. Nitrate, 24. Nitrite, 25. Ammoniac, 26. Aluminium,

27. Chloride, 28. Fluoride, 29. Iron, 30. Manganese, 31. Sulfate, 32. Zinc, 33. Sodium, 34. Bromate, 35. Chlorite, 36. Chloramines(ascl2) 37. Chlorine (ascl2) 38. Chlorine dioxide (ascl2) 39. Phosphorus, 40. Phosphate, 41. Potassium, 42. Carbonates, 43. Boron.	27. Chlore, 28. Fluorure, 29. Fer, 30. Manganèse, 31. Sulfate, 32. Zinc, 33. Sodium, 34. Bromate, 35. Chlorite, 36. Chloramines (ascl2) 37. Chlore (ascl2) 38. Dioxyde de Chlore (ascl2) 39. Phosphore, 40. Phosphate, 41. Potassium, 42. Carbonates, 43. Bore.
--	---

ORGANOLEPTIC POLLUTANTS Solid material ORGANIC POLLUTANT	POLLUANTS ORGANOLEPTIQUES Matériaux solides POLLUANTS ORGANIQUES
1. Orano metallic (Me, Se, Tin, Lead,) 2. Aerylamide, 3. Alachlor, 4. Atrazine, 5. Benzene and derivatives (benzopyrène, carbofuron,), 6. Carbon tetrachloride, 7. Chlordane, 8. Chrolobenzène, 9. 2,4-D (dichlorophenoxyacetic acid), 10. Dolapon, 11. 1,2 dibromo-3-chloropropane (DBCP) 12. 0-dichlorobenzene,	1. Orano métallique (Me, Se, Tin, Plomb,) 2. Aerylamide, 3. Alachlor, 4. Atrazine, 5. Benzène et ses dérivés (benzopyrène, carbofuron,), 6. Tétrachlorure de carbone, 7. Chlordane, 8. Chrolobenzène, 9. 2,4-D (acide dichlorophénoxyacétique), 10. Dolapon, 11. 1,2 dibromo-3-chloropropane (DBCP) 12. 0-dichlorobenzène,

13. p-dichloroethane,	13. p-dichloroéthane,
14. 1,2-dichloroethylene,	14. 1,2-dichloroéthylène,
15. 1,1-dichloroethylene,	15. 1,1-dichloroéthylène,
16. Cis-dichloroethylene,	16. Cis-dichloroéthylène,
17. Trans-1,2- dichloroethylene,	17. Trans-1,2- dichloroéthylène,
18. Dichloromethane,	18. Dichlorométhane,
19. 1,2-dichloromethane,	19. 1,2-dichlorométhane,
20. Di(2-ethylhexyl) adipate,	20. Di(2-éthylhexyl) adipate,
21. Di(2-ethylhexyl) phthalate,	21. Di(2-éthylhexyl) phtalate,
22. Dinoseb	22. Dinosèbe
23. Dioxin,	23. Dioxine,
24. Diquat,	24. Diquate,
25. Endothal,	25. Endothal,
26. Endrin,	26. Endrine,
27. Epichlorohydrin,	27. Epichlorohydrine,
28. Ethylbenzene,	28. Ethylbenzène,
29. Ethylene dibromide,	29. Ethylène dibromide,
30. Glyphosate,	30. Glyphosate,
31. Heptachlor,	31. Heptachlore,
32. Heptachlor epoxide,	32. Epoxide d'Heptachlore,
33. Hexachlorobenzene,	33. Hexachlorobènezene,
34. Hexachlorocyclo pentadiene,	34. Hexachlorocyclo pentadiène,
35. Lindane,	35. Lindane,
36. Methoxychlor,	36. Méthoxychlore,
37. Oxamyl Vydate,	37. Oxamyl Vydate,
38. Polychlorinated biphenyls,	38. Biphényles Polychlorimés,
39. Pentachlorophenol,	39. Pentachlorophénol,
40. Picloram,	40. Piclorame,
41. Simazine,	41. Simazine,
42. Styrene,	42. Styrène,
43. Tetrachloroethylene,	43. Tétrachloroéthylène,
44. Tolvene,	44. Tolvene,
45. Taxaphene,	45. Taxaphene,
46. 2,4,5-TP Silvex,	46. 2,4,5-TP Silvex,
47. 1,2,4-Trichlorobenzene,	47. 1,2,4-Trichlorobènezene,

48. 1,1,1-trichloroethane, 49. 1,1,2-trichloroethane, 50. Trichloroethylene, 51. Vinyl chloride, 52. Total Xylenes, 53. Foaming agents, 54. Total trihalomethans, 55. Haloacetic acids, 56. Oil 57. Greases, 58. Chlorophends, 59. Chloroform, 60. Aldriore, 61. Drelidine, 62. Trichlorophend, 63. Methoxychlor, 64. 2,4,6 Tri chloroethylene, 65. DDT, 66. Benzo-a-pyrene,	48. 1,1,1-trichloroethane, 49. 1,1,2-trichloroethane, 50. Trichloroéthylène, 51. Chlorure de Vinyl, 52. Xylènes Totaux, 53. Les agents moussants, 54. Trihalométhanes Totaux, 55. Acides Haloacétiques, 56. Huile 57. Graisses, 58. Chlorophends, 59. Chloroforme, 60. Aldriore, 61. Drelidine, 62. Trichlorophend, 63. Méthoxychlore, 64. 2,4,6 Tri chloroéthylène, 65. DDT, 66. Benzo-a- pyrène,
--	--

RADIONUCLIDES	RADIONUCLEIDES
1. Alpha particles, 2. Beta particles, 3. Photon emitters, 4. Radium 226 5. Radium 228 combined, 6. Uranium	1. Particules Alpha, 2. Particules Beta, 3. Emetteurs de Photons, 4. Radium 226 5. Radium 228 combinées, 6. Uranium

BIOLOGICAL POLLUTANTS	POLLUANTS BIOLOGIQUES
1. Total coliforms 2. Harmful bacteria	1. Coliformes totaux 2. Bactéries nocives

Official Gazette n° Special of 30/05/2013

3. Viruses, 4. Parasites, 5. Water hyacinth 6. Invading weeds.	3. Virus, 4. Parasites, 5. La Jacinthe d'eau 6. Invasion de mauvaises herbes.
---	--

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mu gereka w'Iteka rya Minisitiri n° 004/16.01 ryo kuwa 24/05/2013 rigena urutonde rw'ibihumanya amazi

Seen to be annexed to the Ministerial Order n° 004/16.01 of 24/05/2013 determining the list of water pollutants

Vu pour être annexée à l'Arrêté Ministériel n° 004/16.01 du 24/05/2013 portant détermination de la liste des polluants de l'eau

Kigali, kuwa 24/05/2013

Kigali, on 24/05/2013

Kigali, le 24/05/2013

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
KAMANZI Stanislas
Minister of Natural Resources

(sé)
KAMANZI Stanislas
Ministre des Ressources Naturelles

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux